

St. George Orthodox Church of Montreal

A parish of the Antiochian Orthodox Christian Archdiocese of North America

كنيسة القديس جاورجيوس الأرثوذكسية في مونتريال
رعية من الأبرشية الأنطاكية الأرثوذكسية المسيحية في شمال أمريكا

555-575 Jean-Talon East, Montreal, QC H2R 1T8 Phone: (514) 276-8533



لا تترددوا في أخذ هذه النشرة والاستفادة منها في المنزل! THIS BULLETIN IS YOURS TO TAKE HOME

SUNDAY, DECEMBER 30, 2018

TONE 6 / EOTHINON 9

AFTER-FEAST OF & SUNDAY AFTER THE NATIVITY OF CHRIST

COMMEMORATION OF JOSEPH THE BETROTHED, DAVID THE PROPHET AND KING, AND JAMES
THE BROTHER OF THE LORD

MESSAGE FROM FR JOSEPH PURPURA (PASTOR) AND ALAN ROSSY (PARISH COUNCIL PRESIDENT)

Today we find ourselves at the end of 2018. We end this year with great thanksgiving for all the blessings we have experienced, both in receiving and in giving. It is time, for you and I, to review the year and seriously ask ourselves what went well, what did not, and how can we do even better in the following year in our relationships with one another and with God.

The Church in her wisdom, on the darkest and shortest day of the year (December 25) confronts us with the birth of the Christ Child. On the darkest and shortest day, we celebrate the birth of the Light before mankind. Christ is the One Who is Light and Life, the One who changes and renews everything. Today, we find ourselves between the event of the Nativity (December 25th) and the next Great Feast (January 6th) Theophany – visible manifestation to humankind of God, in the Baptism of our Lord, when we hear God the Father say, “This is my beloved Son, in whom I am well pleased.” (Matt 3:17)

In this New Year, let us ask how we listen more to God and less to the noise of this world. It is this strong voice of God that transforms, gives life, meaning, and purpose to us as human beings. If our lives feel empty, it is because we naturally know when the presence of the Living God is missing in our lives. This emptiness (loneliness) is our instinct for survival and salvation and a recognition that we each need to change and to allow God to be more present in our lives. As the streams of the Jordan and all creation are renewed by the Baptism of our Lord, may our lives likewise be transformed and renewed. This coming year may each of us in this parish live our lives as the sons and daughters of God to which we have been initiated to in our Baptism.

May you and your family have a blessed, joyous, and prosperous New Year.

Yours in Christ,

Fr Joseph Purpura and Alan Rossy

PARISH CONTACT INFORMATION

His Eminence Metropolitan JOSEPH, *Archbishop of New York and Metropolitan of all North America*

His Grace Bishop ALEXANDER, *Auxiliary Bishop of the Diocese of Ottawa, Eastern Canada and Upstate New York*

V. Rev. Dr. Joseph Purpura, *Pastor*, frjoseph@saintgeorgemontreal.org الأّب جوزف پورپورا

Rev. Jean El-Murr, *Assistant Priest*, frjean@saintgeorgemontreal.org الأّب جان المر

Rev. Justin Mitchell, *Mentoring Program Director*, frjustin@saintgeorgemontreal.org الأّب جستن ميتشل

Philip Genest, Nicolas Bayouk & Christian Kishfy, *Sub-Deacons*

Alan Rossy, *Chairman and President of the Parish Council*, president@saintgeorgemontreal.org and
Member of the Board of Trustees of the Antiochian Orthodox Christian Archdiocese of North America

Peter Auger, *Immediate Past President of the Parish Council*, peter@cmttextiles.com

WE ENCOURAGE YOU TO PARTICIPATE IN YOUR PARISH COMMUNITY BY REACHING OUT TO THE PEOPLE WHO ARE HEADING THE ORGANIZATIONS/GROUPS BELOW:

ANTIOCHIAN WOMEN: Linda Alexander, *President*, abralinann@yahoo.ca

ARABIC BIBLE FELLOWSHIP : Nick Maliha, *Coordinator*, nick.maliha@gmail.com

COMMUNITY CARE & COMFORT: Carolyn Zigayer, carolyn@freedin.ca

Kim Awada, kimawada@gmail.com

LE CERCLE ST. GEORGE: Hedy Ephtimios, hedy.ephtimios@gmail.com;

Magda Naim, sphinx75@videotron.ca; Barbara Meimari, barbie.meimari@gmail.com

LEGACY & TRINITY FUND: Elizabeth Kabbash, *Chairman*, legacyfund@saintgeorgemontreal.org

ORDER OF ST. IGNATIUS OF ANTIOCH: Michel Sarkis, *Liaison*, masarkis@hotmail.com

ST. GEORGE BYZANTINE CHOIR: Nagy Helal, *Director*, nhelal@sympatico.ca

Georges Fattouh, *Head Chanter*

ST. GEORGE CHOIR: Paul Jabara, *Music Director*, pauljabara@gmail.com

Elia Nahas, *Liaison*, elia.nahas@gmail.com

ST. GEORGE SOCIAL CLUB: Nick Maliha, *Coordinator*, nick.maliha@gmail.com

TEEN SOYO: Nadine Dababneh, *President*, nadine_dababneh@hotmail.com

WEST ISLAND BIBLE STUDY (English): Diane Nemer, *Coordinator*, remenenaidd@videotron.ca

YOUNG ADULTS MINISTRY (YAM): Alex Habib, *Liaison*, alexander.a.habib@gmail.com

YOUTH MINISTRY: Rouba Khouri, *Youth Director*, rouba@saintgeorgemontreal.org

(Sunday School, Youth Choir, Teen SOYO, Music Band)

OFFICE ADMINISTRATION STAFF

Viviane Gédéon, *Office Administrator*, info@saintgeorgemontreal.org

Arranging sacraments (baptisms, weddings, funerals); home and hospital visits; membership, dues and donations; hall reservations

Gaby Habash, *Builing Maintenance and Security*, gabyhabash@hotmail.com

Rana Jabbour, *Communications Coordinator*, communications@saintgeorgemontreal.org

Parishioners contact information updates (new addresses, phone numbers, emails), Events planning

Rouba Khouri, *Youth Director*, rouba@saintgeorgemontreal.org

Office Hours: 8:00 am-12:00 pm & 1:00 pm-4:00 pm; Mon-Fri (514) 276-8533/Fax: (514) 276-6740

رسالة الأب الراعي جوزيف يوربورا وآلان روسي رئيس مجلس إدارة كنيسة القديس جاورجيوس

أخوتنا الأعزاء، ها نحن نجد أنفسنا اليوم في نهاية العام 2018 متقدمين لله تعالى بجزيل الشكر والعرفان على جميع البركات التي أنعمها علينا سواء شعرنا بها من خلال الأخذ أو العطاء. إنه كذلك الوقت الأمثل لنا جميعاً لتقييم السنة المنصرمة والتساؤل حول علاقتنا مع الله ومع الآخرين وتحديد ما كان ناجحاً منها وما لم يكن لكي نعمل ما هو أفضل خلال العام القادم.

تقوم كنيسةنا بحكمتها العظيمة باستخدام أقصر وأدكن يوم في السنة (25 كانون الأول) لمواجهتنا مع ميلاد السيد المسيح. فها نحن في أدكن وأقصر يوم نحتفل بميلاد النور أمام كل الخليقة. المسيح هو النور والحياة إنه من غير ويجدد كل شيء. نجد أنفسنا اليوم بين عيدين عظيمين: الميلاد (25 كانون الأول) وعيد الظهور الإلهي (عيد الغطاس في 6 كانون الثاني) حيث تجلى الله للبشر في عماد ربنا يسوع المسيح في نهر الأردن إذ نسمع صوت الله الآب من السموات يقول:

"هَذَا هُوَ ابْنِي الْحَبِيبُ، الَّذِي بِهِ سُرَرْتُ كُلَّ سُرُورٍ" (متى 17:3)

في هذا العام الجديد دعونا نبحث عن كيفية الاستماع إلى الله بدلاً من الانشغال بصخب هذا العالم. إنه صوت الله العظيم وحده الذي يحولنا ويعطينا الحياة ويعطينا معنى الوجود. إن الشعور بعبثية الحياة وفراغها هو شعور ينبع من إدراكنا أن الله الحي غائب عن حياتنا.

ينبع هذا الشعور بالفراغ والوحدة من غريزة البقاء والتوق للخلاص، إنه ينبع من إدراكنا أنه لنا دور أساسي في تمكين الله من التواجد في حياتنا. كما تتجدد روافد الأردن وجميع الخليقة لدى عماد الرب نأمل كذلك أن تتجدد وتتغير حياتنا! مع بدء العام الجديد دعونا نعد أنفسنا أن نعيش حياتنا الرعوية كأبناء لله تماماً كما طلب منا لدى عمادنا في المسيح.

ختاماً نتمنى لكم ولعوائلكم عاماً مباركاً وناجحاً وسعيداً.

أخوتكم في المسيح،

الأب د. جوزيف ف. يوربورا وآلان روسي



If you or any family members are sick, please call the office so that our priests can attend to and visit you.

514 276-8533 ext. 200

الرجاء إبلاغ مكتب الكنيسة في حال تواجد أي مريض من أفراد العائلة على الرقم المذكور أعلاه .

THE FIRST ANTIPHON

I will confess Thee, O Lord, with my whole heart; I will tell of all Thy wonders. In the council of the upright, and in the congregation, great are the works of the Lord.

Refrain: Through the intercessions of the Theotokos, O Savior, save us.

They are sought out in all the things that He hath willed. Confession and majesty are His work, and His righteousness abideth unto ages of ages. **(Refrain)**

Glory... Both now... **(Refrain)**

أَعْتَرِفُ لَكَ يَا رَبُّ مِنْ كُلِّ قَلْبِي، وَأَحَدْتُ بِجَمِيعِ عَجَائِبِكَ. فِي مَجْلِسِ الْمُسْتَقِيمِينَ وَفِي مَجْمَعِهِمْ، عَظِيمَةٌ هِيَ أَعْمَالُ الرَّبِّ.

(اللازمة) بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ يَا مُخَلَّصُ خَلَصْنَا. مُدَبَّرَةٌ طَبَقًا لِكُلِّ مُرَادِهِ بِهَا. صُنْعُهُ الْإِعْتِرَافِ وَعِظْمُ الْجَلَالِ، وَعَدْلُهُ يَدُومُ إِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

(اللازمة)

المجدُ الآنَ..... **(اللازمة)**

THE SECOND ANTIPHON

Blessed is the man that feareth the Lord; in His commandments shall he greatly delight. His seed shall be mighty upon the earth. The generation of the upright shall be blessed.

Refrain: Save us, O Son of God, Who wast born of a Virgin; who sing to Thee. Alleluia.

Glory and riches shall be in his house, and His righteousness abideth unto ages of ages. **(Refrain)**

There hath risen up in darkness a light for the upright; he is merciful and

compassionate and righteous. **(Refrain)**

Glory... Both now... O, only begotten Son and Word of God...

طَوَّبِيَ لِلرَّجُلِ الَّذِي يَتَّقِي الرَّبَّ وَيَهْوَى وَصَايَاهُ جَدًّا. تَكُونُ ذُرِّيَّتُهُ فِي الْأَرْضِ مُقْتَدِرَةً.

(اللازمة) خَلَصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ يَا مَنْ وُلِدَ مِنَ الْبَتُولِ، لِتَرْثَ لَكَ. هَلَلُوبِيا.

الْمَجْدُ وَالغَى فِي بَيْتِهِ، وَعَدْلُهُ يَدُومُ إِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. **(اللازمة)**

أَشْرَقَ النُّورُ فِي الظُّلْمَةِ لِلْمُسْتَقِيمِينَ، النُّورُ يُشْرِقُ فِي الظُّلَامِ لِلْأَبْرَارِ، لِأَنَّهُ الرُّؤُوفُ وَالرَّحِيمُ وَالصَّادِقُ. **(اللازمة)**

المجدُ الآنَ..... يَا كَلِمَةَ اللَّهِ الْإِبْنَ الْوَحِيدِ.....

THE THIRD ANTIPHON

The Lord said unto my Lord: sit Thou at My right hand, until I make Thine enemies Thy footstool. The Lord shall send Thee a rod of strength out of Zion. With Thee is dominion in the day of Thy power, in the beauties of Thy saints.

قَالَ الرَّبُّ لِرَبِّي: اجْلِسْ عَنْ يَمِينِي حَتَّى أَجْعَلَ أَعْدَاءَكَ مَوْطِنًا لِقَدَمَيْكَ. عَصَا قُوَّةٍ يُرْسَلُ لَكَ الرَّبُّ مِنْ صِهْيَوْنَ. مَعَكَ الرَّئَاسَةُ فِي يَوْمِ قُوَّتِكَ، فِي بَهَاءِ قَدَيْسِيكَ.

RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE FOUR

Thy Nativity, O Christ our God, hath given rise to the light of knowledge in the world; for they that worshipped the stars did learn therefrom to worship Thee, O Sun of Justice, and to know that from the east of the Highest Thou didst come. O Lord, glory to Thee.

مِلَادُكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا قَدْ أَظْلَعَ نَوْرَ الْمَعْرِفَةِ فِي الْعَالَمِ، لِأَنَّ السَّاجِدِينَ لِلْكَوَاكِبِ، بِهِ تَعَلَّمُوا مِنَ الْكَوَكِبِ السُّجُودَ لَكَ يَا شَمْسَ الْعَدْلِ، وَأَنْ يَعْرِفُوا أَنَّكَ مِنْ مَشَارِقِ الْعُلُوِّ أَتَيْتَ، يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.

RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE SIX

When Mary stood at Thy grave, looking for Thy sacred body, angelic powers shone above Thy revered tomb; and the soldiers who were to keep guard became as dead men. Thou led Hades captive and wast not tempted thereby. Thou didst meet the Virgin and didst give life to the world, O Thou, Who art risen from the dead, O Lord, glory to Thee.

إِنَّ الْقُوَاتِ الْمَلَائِكِيَّةَ ظَهَرُوا عَلَى قَبْرِكَ الْمُوقَّرِ، وَالْحُرَّاسَ صَارُوا كَالْأَمْوَاتِ، وَمَرْيَمَ وَقَفَتْ عِنْدَ الْقَبْرِ طَالِبَةً جَسَدَكَ الطَّاهِرَ، فَسَبَّيْتَ الْجَحِيمَ وَلَمْ تُجَرَّبْ مِنْهَا، وَصَادَفْتَ الْبَتُولَ مَآئِحًا الْحَيَاةَ. فَيَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.

APOLYTIKION OF SUNDAY AFTER THE NATIVITY IN TONE TWO

Proclaim, O Joseph, to David, the grandparent of God, the amazing wonders; for thou hast seen a Virgin great with child; for with the shepherds thou didst give glory, with the Magi thou didst worship, and by the angel it was revealed to thee. Wherefore, plead thou with Christ God to save our souls.

يَا يَوْسُفُ، بَشِّرْ دَاوُدَ جَدَّ إِلَهِهِ بِالْعَجَائِبِ الْبَاهِرَةِ، لِأَنَّكَ رَأَيْتَ بَتُولًا حَامِلًا، فَمَعَ الرُّعَاةِ مَجَّدْتَ، وَمَعَ الْمَجُوسِ سَجَّدْتَ، وَبِالْمَلَائِكِ أَوْحِيَ إِلَيْكَ. فَابْتَهِلْ إِلَى الْمَسِيحِ إِلَهِهِ أَنْ يُخَلِّصَ نَفُوسَنَا.

APOLYTIKION OF ST. GEORGE IN TONE FOUR

As Deliverer of Captives and Defender of the Poor, Healer of the Infirm, Champion of Kings, Victorious great Martyr George, intercede with Christ our God, for our soul salvation.

بِمَا أَنْكَ لِلْمَأْسُورِينَ مُحَرَّرٌ وَمَعْتَقٌ وَلِلْفُقَرَاءِ وَالْمَسَاكِينِ عَاضِدٌ وَنَاصِرٌ وَلِلْمَرْضَى طَبِيبٌ وَشَافٍ وَعَنِ الْمُلُوكِ مَكَافِحٌ وَمُحَارِبٌ أَيُّهَا الْعَظِيمُ فِي الشَّهَدَاءِ جَاوَرِجِيُوسُ اللَّابِسِ الظَّفَرَ تَشْفَعُ إِلَى الْمَسِيحِ إِلَهِهِ لِخَلَاصِ نَفُوسِنَا.

KONTAKION OF THE NATIVITY OF CHRIST IN TONE THREE

On this day the Virgin beareth the Transcendent in Essence; * to the Unapproachable, * the earth doth offer a small cave; * Angels join in choir with shepherds * in giving glory; * with a star the Magi travel upon their journey; * for our sakes is born a young Child, * He Who existed * before the ages as God.

الْيَوْمَ الْبَتُولُ تَلِدُ الْفَائِقَ الْجَوْهَرَ، وَالْأَرْضُ تُقَرِّبُ الْمَغَارَةَ لِمَنْ هُوَ غَيْرُ مُقْتَرَبٍ إِلَيْهِ. الْمَلَائِكَةُ مَعَ الرُّعَاةِ يُمَجِّدُونَ، وَالْمَجُوسُ مَعَ الْكَوَكِبِ فِي الطَّرِيقِ يَسِيرُونَ، لِأَنَّهُ قَدْ وُلِدَ مِنْ أَجْلِنَا صَبِيٌّ جَدِيدٌ، إِلَهِهُ الَّذِي قَبْلَ الدُّهُورِ.

For mercy, life, peace, health, salvation, visitation, pardon, and remission of sins.

Fr. David Scott; Priest Steven; Child Rose Marie Hajjar; Child Theo; Norma; Peter; Shirley; Alain Haddad; Jackie Aziz; Cathy; Nadia Mallouk; Jacqueline Habash; Sylvia Cook; Corrine Salanis; Mary Aboud; Nelly, Mike, Georges, Mark, Christian, James & Ernest; Tom Mackarous; Dr. Issa Boullata; Elias Dababneh; Elias Ghazal; Diane; Gabriel; Eric; Amin, Marianne, Pierre and Christine Cassis; Marlene; Hélène; Antoine, Maggie & George Karek; Diane.

Special prayers of health to our beloved Fr. Jean and Khouriyee Souhaila

The Epistle reader today is Diane Nemer

Among the spirits of the righteous made perfect, give rest, O Lord, to the souls of thy servants, O Saviour; and preserve them in that life of blessedness which is with Thee, O Lover of Mankind

Today's Memorials

*Virginia Shadeed (Newly departed)
Edna Haddad Sahadi (9 days)
John Hanash (9 years)
Alice, Georges, William, Georgette
Melvy and Elias Habib
Georges Trad
Caroline Trad*

Families Having Memorials

Shadeed; Haddad, Sahadi; Hanash; Habib; Trad

Our Heartfelt Sympathies to

*The Shadeed family on the loss of Virginia who fell asleep in the Lord on
December 26*

*The Haddad and Sahadi families on the loss of Edna who fell asleep in the Lord on
December 18*



UPCOMING PARISH EVENTS

- EVERY SATURDAY** **GREAT VESPERS AT 6:00 p.m.**
The free Math & Science Tutoring will be resuming on January 12th, 2019
- EVERY THURSDAY** The Akathist to the Theotokos and Addiction Workshop will resume on January 10th, 2019

DECEMBER

- Sunday 30** The Mount Royal Benefit Night Run for Cedars Cancer Centre*
- Monday 31** *The office hours will be from 9:00 a.m. to 12:00 p.m.*
New Year's Eve Party—**Sold Out**

JANUARY 2019

- Tuesday 1** The office is closed for the New Year
- Wednesday 2** The office is closed for the New Year
- Sunday 6** Feast of the Theophany
- Tuesday 8** Parish Council meeting in the Souaid Boardroom at 6:30 p.m.
- Thursday 10** Saint George Social Club at 6:00 p.m. in the Fellowship Hall*
- Tuesday 15** West Island Bible Fellowship at 7:30 p.m at Diane Nemer's home.
- Saturday 19** Career Networking and Entrepreneurship Day in the Fellowship Hall between 10:00 a.m. and 4:00 p.m.
- Sunday 27** Godparents' Day and Luncheon after Divine Liturgy

FEBRUARY 2019

- Saturday 2** The Presentation of our Lord and Saviour in the temple.

* For more information, please check the ad in the bulletin

THE EPISTLE

(For the Sunday after the Nativity of Christ)

God is wondrous in His saints. Bless God in the congregations.

The Reading from the Epistle of St. Paul to the Galatians (1:11-19)

Brethren, I would have you know that the Gospel, which was preached by me, is not man's gospel. For I did not receive it from man, nor was I taught it, but it came through a revelation of Jesus Christ. For you have heard of my former life in Judaism, how I persecuted the Church of God violently and tried to destroy it; and I advanced in Judaism beyond many of my own age among my people; so extremely zealous was I for the traditions of my fathers. But when He who had set me apart before I was born, and had called me through His grace, was pleased to reveal His Son to me, in order that I might preach Him among the Gentiles, I did not confer with flesh and blood, nor did I go up to Jerusalem to those who were apostles before me, but I went away into Arabia; and again I returned to Damascus. Then after three years I went up to Jerusalem to visit Cephas, and remained with him fifteen days. But I saw none of the other apostles except James the Lord's brother.

الرسالة

(للأحد التالي للميلاد)

عَجِيبٌ هُوَ اللهُ فِي قِدْسِيهِ. فِي الْمَجَامِعِ بَارِكُوا اللهَ.

فَضْلٌ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولْسِ الرَّسُولِ إِلَى أَهْلِ غَلَاطِيَّةِ

يا إِخْوَةَ، أُعَلِّمُكُمْ أَنَّ الْإِنْجِيلَ الَّذِي بَشَّرْتُ بِهِ، لَيْسَ بِحَسَبِ الْإِنْسَانِ * لِأَنِّي لَمْ أَسَلَّمْهُ أَوْ أَتَعَلَّمْهُ مِنْ إِنْسَانٍ، بَلْ بِإِغْلَانِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ * فَإِنَّكُمْ قَدْ سَمِعْتُمْ بِسِيَرَتِي قَدِيمًا فِي مِلَّةِ الْيَهُودِ، أَنِّي كُنْتُ أَضْطَهْدُ كَنِيسَةَ اللهِ بِإِفْرَاطٍ وَأَدْمَرُهَا * وَأَزِيدُ تَقَدُّمًا فِي مِلَّةِ الْيَهُودِ عَلَى كَثِيرِينَ مِنْ أَتْرَابِي فِي جِنْسِي، بِكَوْنِي أَوْفَرُ مِنْهُمْ غَيْرَةً عَلَى تَقْلِيدَاتِ آبَائِي * فَلَمَّا ارْتَضَى اللهُ، الَّذِي أَفْرَزَنِي مِنْ جَوْفِ أُمِّي وَدَعَانِي بِنِعْمَتِهِ، * أَنْ يُعْلِنَ ابْنَتَهُ فِيَّ لِأُبَشِّرَ بِهِ بَيْنَ الْأُمَمِ، لِإِسَاعَتِي، لَمْ أَصْغِ إِلَى لَحْمٍ وَدَمٍ * وَلَا صَعِدْتُ إِلَى أُورُشَلِيمَ إِلَى الرُّسُلِ الَّذِينَ قَبْلِي، بَلْ انْتُطَلَقْتُ إِلَى دِيَارِ الْعَرَبِ، وَتَعَدَّ ذَلِكَ رَجَعْتُ إِلَى دِمَشْقَ * ثُمَّ إِنِّي بَعْدَ ثَلَاثِ سِنِينَ، صَعِدْتُ إِلَى أُورُشَلِيمَ لِأُزَوِّرَ بَطْرُسَ، فَأَقَمْتُ عِنْدَهُ خَمْسَةَ عَشَرَ يَوْمًا * وَلَمْ أَرْ غَيْرَهُ مِنَ الرُّسُلِ سِوَى يَعْقُوبَ أَخِي الرَّبِّ.

IMPORTANT

If you can't find your box of envelopes for 2019, **please do not use the old envelopes** you have at home. It is **very important to call the office and speak with Viviane**, who will give you a new envelope number. 514 276-8533 ext. 200

THANK YOU

THE GOSPEL

(For the Sunday after the Nativity of Christ)

The Reading from the Holy Gospel according to St. Matthew (2:13-23)

When the wise men had departed, behold, an angel of the Lord appeared to Joseph in a dream and said, "Rise, take the Child and His mother, and flee to Egypt, and remain there until I tell you; for Herod is about to search for the Child, to destroy Him." And he rose and took the Child and His mother by night, and departed to Egypt, and remained there until the death of Herod. This was to fulfill what the Lord had spoken by the prophet, "Out of Egypt have I called My Son." Then Herod, when he saw that he had been tricked by the wise men, was in a furious rage, and he sent and killed all the male children in Bethlehem and in all that region, who were two years old or under, according to the time which he had ascertained from the wise men. Then was fulfilled what was spoken by the prophet Jeremiah: "A voice was heard in Ramah, wailing and loud lamentation, Rachel weeping for her children; she refused to be consoled, because they were no more." But when Herod died, behold, an angel of the Lord appeared in a dream to Joseph in Egypt, saying, "Rise, take the Child and His mother, and go to the land of Israel, for those who sought the Child's life are dead." And he rose and took the Child and His mother, and went to the land of Israel. But when he heard that Archelaus reigned over Judea in place of his father Herod, he was afraid to go there, and being warned in a dream he withdrew to the district of Galilee. And he went and dwelt in a city called Nazareth, that what was spoken by the prophets might be fulfilled, "He shall be called a Nazarene."

الأنجيل

فَصَلُّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ مَتَّى الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ وَالتَّلْمِيزِ الطَاهِرِ (23-13:2)

لَمَّا أَنْصَرَفَ الْمَجُوسُ، إِذَا بِمَلَائِكَةِ الرَّبِّ ظَهَرَ لِيُوسُفَ فِي الْحُلَمِ، قَائِلًا: قُمْ فَخُذِ الصَّبِيَّ وَأُمَّهُ وَاهْرُبْ إِلَى مِصْرَ، وَكُنْ هُنَاكَ حَتَّى أَقُولَ لَكَ * فَإِنَّ هِيرُودُسَ مُرْمِعٌ أَنْ يَطْلُبَ الصَّبِيَّ لِيُهْلِكَهُ * فَاقَامَ وَأَخَذَ الصَّبِيَّ وَأُمَّهُ لَيْلًا، وَأَنْصَرَفَ إِلَى مِصْرَ * وَكَانَ هُنَاكَ إِلَى وَفَاةِ هِيرُودُسَ، لِيَتِمَّ الْمَقُولَ مِنَ الرَّبِّ بِالنَّبِيِّ الْقَائِلِ: مِنْ مِصْرَ دَعَوْتُ ابْنِي * حِينَئِذٍ، لَمَّا رَأَى هِيرُودُسَ أَنَّ الْمَجُوسَ سَخَرُوا بِهِ، غَضِبَ جَدًّا، وَأَرْسَلَ فَقَتَلَ كُلَّ صَبِيَّانِ بَيْتِ لَحْمٍ وَجَمِيعِ ثُخُومِهَا، مِنْ ابْنِ سَنَتَيْنِ فَمَا دُونَ، عَلَى حَسَبِ الزَّمَانِ الَّذِي تَحَقَّقَهُ مِنَ الْمَجُوسِ * حِينَئِذٍ، تَمَّ مَا قَالَهُ إِزْمِيَاءُ النَّبِيِّ الْقَائِلِ: صَوْتُ سُمِعَ فِي الرَّامَةِ، نَوْحٌ وَبُكَاءٌ وَعَوِيلٌ كَثِيرٌ، رَاحِلٌ تَبْكِي عَلَى أَوْلَادِهَا، وَقَدْ أَبَتْ أَنْ تَتَعَرَّى لِأَنَّهُمْ لَيْسُوا بِمُوجُودِينَ * فَلَمَّا مَاتَ هِيرُودُسُ، إِذَا بِمَلَائِكَةِ الرَّبِّ ظَهَرَ لِيُوسُفَ فِي الْحُلَمِ فِي مِصْرَ، قَائِلًا: قُمْ فَخُذِ الصَّبِيَّ وَأُمَّهُ وَاهْزُبْ إِلَى أَرْضِ إِسْرَائِيلَ، فَقَدْ مَاتَ طَالِبُوا نَفْسِ الصَّبِيِّ * فَاقَامَ وَأَخَذَ الصَّبِيَّ وَأُمَّهُ وَجَاءَ إِلَى أَرْضِ إِسْرَائِيلَ * وَلَمَّا سَمِعَ أَنَّ أَرْخِيلاؤُسَ قَدْ مَلَكَ عَلَى الْيَهُودِيَّةِ مَكَانَ هِيرُودُسَ أَبِيهِ، خَافَ أَنْ يَذْهَبَ إِلَى هُنَاكَ، وَأَوْجِحَ إِلَيْهِ فِي الْحُلَمِ، فَانْصَرَفَ إِلَى نَوَاحِي الْجَلِيلِ * وَأَتَى وَسَكَنَ فِي مَدِينَةِ نُدْعَى نَاصِرَةَ، لِيَتِمَّ الْمَقُولُ بِالْأَنْبِيَاءِ "إِنَّهُ يُدْعَى نَاصِرِيًّا".

L'ÉPÎTRE

Le Seigneur est admirable dans ses saints. Bénissez le Seigneur dans ses congrégations.

Lecture de l'Épître de Saint Paul aux Galates (1:1-19)

Frères, je vous déclare que l'Évangile qui a été annoncé par moi n'est pas de l'homme ; car je ne l'ai ni reçu ni appris d'un homme, mais par une révélation de Jésus Christ. Vous avez su, en effet, quelle était autrefois ma conduite dans le judaïsme, comment je persécutais à outrance et ravageais l'Église de Dieu, et comment j'étais plus avancé dans le judaïsme que beaucoup de ceux de mon âge et de ma nation, étant animé d'un zèle excessif pour les traditions de mes pères. Mais, lorsqu'il plut à celui qui m'avait mis à part dès le sein de ma mère, et qui m'a appelé par sa grâce, de révéler en moi son Fils, afin que je l'annonçasse parmi les païens, aussitôt, je ne consultai ni la chair ni le sang, et je ne montai point à Jérusalem vers ceux qui furent apôtres avant moi, mais je partis pour l'Arabie. Puis je revins encore à Damas. Trois ans plus tard, je montai à Jérusalem pour faire la connaissance de Céphas, et je demeurai quinze jours chez lui. Mais je ne vis aucun autre des apôtres, si ce n'est Jacques, le frère du Seigneur.

L'ÉVANGILE

Lecture de l'Évangile selon Saint Mathieu (2:13-23)

Voici qu'un ange du Seigneur apparut en songe à Joseph, et dit : « Lève-toi, prends le petit enfant et sa mère, fuis en Égypte, et restes-y jusqu'à ce que je te parle ; car Hérode cherchera le petit enfant pour le faire périr. » Joseph se leva, prit de nuit le petit enfant et sa mère, et se retira en Égypte. Il y resta jusqu'à la mort d'Hérode, afin que s'accomplît ce que le Seigneur avait annoncé par le prophète : « J'ai appelé mon fils hors d'Égypte. » Alors Hérode, voyant qu'il avait été joué par les mages, se mit dans une grande colère, et il envoya tuer tous les enfants de deux ans et au-dessous qui étaient à Bethléhem et dans tout son territoire, selon la date dont il s'était soigneusement enquis auprès des mages. Alors s'accomplit ce qui avait été annoncé par Jérémie, le prophète : « On a entendu des cris à Rama, Des pleurs et de grandes lamentations : Rachel pleure ses enfants, Et n'a pas voulu être consolée, Parce qu'ils ne sont plus. » Quand Hérode fut mort, voici, un ange du Seigneur apparut en songe à Joseph, en Égypte, et dit : « Lève-toi, prends le petit enfant et sa mère, et va dans le pays d'Israël, car ceux qui en voulaient à la vie du petit enfant sont morts. » Joseph se leva, prit le petit enfant et sa mère, et alla dans le pays d'Israël. Mais, ayant appris qu'Archélaüs régnait sur la Judée à la place d'Hérode, son père, il craignit de s'y rendre ; et, divinement averti en songe, il se retira dans le territoire de la Galilée, et vint demeurer dans une ville appelée Nazareth, afin que s'accomplît ce qui avait été annoncé par les prophètes : « Il sera appelé Nazaréen ».

THE SYNAXARION (Plain Reading)

On December 30 in the Holy Orthodox Church, we commemorate Virgin-martyr Anysia of Thessalonica; Martyr Philetairos of Nicomedia; Venerable Leon the Archimandrite; Venerable-martyr Gideon of Karakallou monastery on Athos; and Makarios, Metropolitan of Moscow.

On the Sunday after the Nativity of Christ, we commemorate the holy and just Ancestors of God: Joseph the Betrothed of the Holy Virgin, our Lady the Theotokos; James the Brother of the Lord and the First Bishop of Jerusalem; and David the Prophet and King.

Verses

I honor Joseph, the Betrothed of the Virgin, who to be her protector was alone chosen.

Thou art a carpenter's son, but also the brother of the Lord that built all with a word, O blest James.

What shall I say, seeing that the Lord testifieth, as a man after Mine own heart, I have found David.

David committed adultery and murder, yet God forgave him and glorified him above all the kings of Israel. He gave him the great grace to compose the most beautiful penitential prayers (the Psalms) and to prophesy the coming of Christ. Thus, God was not ashamed to take upon Himself flesh from David's seed. God designated Joseph to protect the Most-holy Virgin, and imparted to him great honor in the plan of the salvation of mankind. Although Joseph was of the royal lineage of David, he was a humble carpenter in Nazareth. At the age of 80, Joseph took the Most-holy Virgin from the Temple in Jerusalem and into his home. He entered into rest at the age of 110. The Apostle James is called the "Brother of the Lord" because he was the son of the righteous Joseph the Betrothed. James greatly loved Jesus and, according to tradition, he traveled to Egypt with the Most-holy Virgin and Joseph, when Herod sought to slay the newborn King.

By their holy intercessions, O God, have mercy upon us and save us. Amen.



A Christmas Message from the West Island Bible Study

At this festive time of year, we ponder the birth of the Christ Child, God's greatest gift to Humanity. God's Word in the form of the Holy Bible is the most solid foundation in the history of the world, providing us with His guidance, encouragement and wisdom through the many challenges we all face in our lives. The West Island Bible Study group prays that the birth of the Christ Child and His love, abide with you not only through this most reverent of seasons, but through the year.

Wishing you all best wishes for a most blessed Holiday Season and the New Year!

CHRIST IS BORN! LET US GLORIFY HIM!

SAINT GEORGE SOCIAL CLUB

Join us on Thursday, January 10, 2019 from 6:00 to 10:00 p.m.

Activities: Social activities include, but not limited to, games (cards, chess, scrabble, table tennis, etc...), outings, invited speakers, movie nights, etc...

Food and Beverage: Sandwiches and soft drinks will be served at cost price.

For more information you can contact Nick Maliha (Cell 514-6250982,
Email: nick.maliha@gmail.com)

نادي القديس جاورجيوس الاجتماعي

لا تترددوا في الانضمام إلينا يوم الخميس الواقع في 10 كانون الثاني 2019 من الساعة 6 – 10:00 ليلاً.

الأنشطة: تشمل الأنشطة الاجتماعية على سبيل المثال لا الحصر الألعاب (شدة "ورق اللعب"، شطرنج، سكرابل، تنس الطاولة، إلخ...)، والزهورات، ومحاضرات عامة، وعروض لأفلام السينما، إلخ...
الطعام والشراب: سيتم تقديم السندويشات والمشروبات بسعر التكلفة.

لمزيد من المعلومات، يمكنكم الاتصال بـ نيقولا نهاد مديحة هاتف: 5146250982 ، بريد الإلكتروني:

nick.maliha@gmail.com

NETWORKING

St. George Mentor Program Sponsors

Career Networking & Entrepreneurship Workshops

The logo for 'inspire' features the word in a stylized, lowercase font. Above the letters, there is a cluster of colorful dots in various colors including red, orange, yellow, green, blue, and purple, arranged in a roughly circular pattern.

January 19th!
Open 10am-4pm

Career Booths
Staffed by Experts

Contact Fr. Justin for more
info

(514) 629-8586

frjustin@saintgeorgemontreal.org